

Юрий Лабынцев
Лариса Щавинская

«Русалка Днѣстровая»
в Москве



Департамент культуры города Москвы
Управление культуры Центрального
административного округа города Москвы
Государственное бюджетное учреждение культуры
города Москвы
«Библиотека украинской литературы»
Отдел истории украинской книги

Юрий Лабынцев
Лариса Щавинская

**«Русалка Днѣстровая»
в Москве**

Москва – 2012

Лабынцев Ю., Щавинская Л. «Русалка Днѣстровая» в Москве / Департамент культуры г. Москвы, Управ. культуры ЦАО г. Москвы, ГБУК г. Москвы «Библиотека украинской литературы», Отд. ист. укр. книги. – М., 2012. – 56 с.

Издание освещает историю создания и распространения первой книги «на простом народном малороссийском языке», напечатанной для галичан 175 лет назад в Буде (Будапеште) – альманаха «Русалка Днѣстровая», экземпляры которого через некоторое время после публикации оказались в Москве. Альманах этот был составлен в середине 1830-х годов львовскими семинаристами Иваном Вагилевичем, Яковом Головацким и Маркианом Шашкевичем – прославленными впоследствии деятелями национального возрождения в Галичине.

Авторы настоящего издания, выпускаемого в преддверии празднования Дня украинской письменности и языка 9 ноября 2012 года, посвящают его памяти подвижника украинской культуры Бориса Григорьевича Возницкого (1926-2012), создателя музея альманаха «Русалка Днѣстровая» и музея-усадьбы Маркиана Шашкевича в селе Подлесье.

На обложке воспроизведена фотография вывески музея альманаха «Русалка Днѣстровая» во Львове

© Ю. Лабынцев, Л. Щавинская, 2012.
© Госуд. бюджетное учреждение культуры г. Москвы «Библиотека украинской литературы», 2012.

РУСАЛКА
ДНѢТРОВАЯ.



Ruthenische Volks-Lieder.

У БУДИМЪ
Питиемъ Короля. Всеучилища Пемгалскаго.

1837.

Титульный лист альманаха
«Русалка Днѣстровая»
(Буда, 1837)

«Судило нам ся послѣдним бути.
Бо-коли другі Славяне вершка ся
дохаплюют, и если не ўже то
небавком побратают-ся с поўним,
ясним сонцем; нам на долинѣ в густій
стенній мрацѣ гибѣти».

*Из предисловия к альманаху
«Русалка Днѣстровая»*

«Первая книжка в нашем народном языке»

Так писал по прошествии почти двух десятков лет с момента выхода в свет альманаха «Русалка Днѣстровая» Яков Головацкий. Эта небольшая книжечка на живом народном языке была встречена тогда весьма враждебно со стороны высокопоставленных особ как в кругу государственных, так и церковных властей.

Руководство греко-католической семинарии во Львове, в которой обучались «Шашкевич Маркиан, Вагилевич Иван и Головацкий – экстернист Львовской епархии», инициировало даже специальное

следствие против них , закончившееся обвинениями против всех троих, соответствующими репрессиями и запрещением самого альманаха «Русалка Днѣстровая».

Весьма симптоматично в данной связи мнение знаменитого слависта П.Й. Шафарика, высказанное им в 1837 году молодому тогда московскому ученому М.П. Погодину, который переписывался с Вагилевичем: «Не хотят во Львове разрешить русинам кириллицу...!!!».

А Иван Франко значительно позднее так написал обо всей этой истории: «В 1834 г. три воспитанника униатской духовной семинарии во Львове – Маркиан Шашкевич, Яков Головацкий и Иван Вагилевич – составили небольшой альманах “Зоря”, содержащий, кроме стихов и прозаических статей их самих и нескольких их товарищей, небольшое

собрание народных песен. Львовская цензура, в которую была отдана рукопись, задержала ее и запретила издание. Только в 1837 г. появился этот альманах, в переработанном виде, в Венгрии, под заглавием “Русалка Днистровая”.

Издание по своему содержанию совершенно невинное: несколько стихов, несколько статей литературного и исторического содержания и интересная коллекция народных песен. В Галиции оно вызвало, однако, целую бурю. Авторы привлекли к ответственности, книжку запретили и держали под спудом до 1848 г. – и все это единственно потому, что издатели употребили в своих сочинениях чистый народный язык и для возможно точного его воспроизведения составили новое, фонетическое правописание.

Теперь трудно понять озлобление властей против авторов “Русалки Днистровой”, длившееся многие годы и доведшее до того, что Шашкевич вскоре умер от истощения сил, а Вагилевич, бывший униатским священником, перешел в протестантство, стал искать скудного заработка у поляков и для русинской литературы погиб безвозвратно».

Обсяг сей книжочки.

	стор.
Передслівє . . . . .	. III.
Піснѣ народні.	
Передговор к народн. пісням . . . . .	. IX.
I. Думи и Думки . . . . .	. 21
II. Обрядоні піснѣ	
А. Колядки . . . . .	. 36
В. Гасілки . . . . .	. 42
В. Ладкани . . . . .	. 45
Складаня.	
Згадка . . . . .	. 61
Погоня . . . . .	. 65
Два вѣночки . . . . .	. 68
Рослука . . . . .	. 70
Весіівка . . . . .	. 71
Мадей . . . . .	. 72
Туга за милою . . . . .	. 76
Сумрак вечерний . . . . .	. 78
Жули и каліна, казка . . . . .	. 79
Олена, казка . . . . .	. 89
Переводи.	
а. Піснѣ народні сербскі:	
Дѣвчина а рыба . . . . .	. 103
Дѣвчина до рожи . . . . .	. 104
Пуста дѣвчина —

Страница с указанием содержания альманаха «Русалка Днѣстровая»

Дѣвчина лице мнюча	105
Ангелчині ворота	106
Знатель	—
Три тузѣ	107
Смерть милих	108
6. Из корольовдвѣрской рукописи :	
Китица	109
Олѣнь	110
Лишена	111
Зазуля	112
Старина :	
Предговор к Старинѣ	115
Пѣснѣ за староѣ рукописи	117
Размеже Острова и Дроховичѣ , з образцем	121
Вѣдомость о рукописях Слав. и руск. прижилицѣ Монач. св. Вас. у Львовѣ	122
Мысль о русском весѣлю описаніем через Лозѣньского	150

Страница с указанием содержания альманаха «Русалка Днѣстровая»

«Я ей дорогу устелил»

Слова эти также принадлежат Я. Головацкому, который подготовил материалы альманаха к печати, собственноручно переписал их, через посредников договорился с типографией и вел все дальнейшие действия по изданию.

Позднее он вспоминал о том времени и о сложностях при подготовке альманаха.

«Пока я приготавливал рукопись для цензуры, Шашкевич отнес в цензуру копию изображения Хмельницкого, срисованную одним семинаристом, объяснив цензору, что то ein verdienstvoller Mann und Feidherr

и в ту же минуту получил разрешение к печатанию.

С рукописью дело пошло не так удачно. Так как, кроме церковных книг, разрешаемых епархиальной властью, с давних лет не печаталось ничего порусски, то во Львове не было русского цензора, и рукопись послали в Ведынь. Копитар отказался дать свое мнение, заявляя, что он не понимает того языка (ruthenisch), вследствие чего назначен был цензором профессор морального богословия в Львовском университете, д-р Венедикт Левицкий, человек благожелательный русскому делу, но со своими своеобразными воображениями. Он порицал употребление устарелых церковнославянских форм, которые отстаивал Стефан Семаш (чиновник счетоводной канцелярии), но желал видеть язык книжный русский с тем, чтобы ввести некоторые потерянные формы, напр. славянский звательный

падеж и полные формы прилагательных: -ый, -ья и (среднего рода) -ая.

Нечего удивляться, что цензор с такими убеждениями не одобрил нашего радикального правописания и простонародного слога и языка, и написал на рукописи: “Non admittitur ad imprimendum”. Наш кружок пал духом. Но дело тем не кончилось. Полиция обратила на нас внимание, и через несколько дней у Шашкевича на квартире сделали ревизию. Полицийные комиссары перерыли все его вещи, но не нашли ничего запрещенного.

К счастью, его альбум “Зоря” была при нем в кармане, его же особы не трогали, а то, если б нашли список имен с девизами, немцы были бы уверены, что они открыли русский заговор, и Шашкевич по всей своей неосторожности погубил бы столько

полной надежды молодежи. После ревизии Шашкевич бросил свою “Зарю” в нужник».

БИБЛИОТЕКА УКРАИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В МОСКВЕ



Памятник Маркиану Шашкевичу во Львове

П Е Р Е Д С Л І В Е.

Судило нам ся послѣдним бути. Бо-коли другі Славяне першка ся дох-плюют, и если не ўже то небавком побратают-ся с поўним, яеним сонцем; нам на долини в густій стденній мрацѣ гибѣти. Мали и ми наших пѣвцѣв и наших учителів, али найшли тучи и бури, тамті занѣмѣли, а народови и словесности на доўго ся здрѣвало; од-накож язык и хороша душа руска бу-ла серед Славляници, як чиста слеза дѣвоча в домоні серафима. —

Зволила добра доля поввити-ся и у нас зберкам народних наших пѣсень, и иншим хорошим и цѣловажним

1 *

Первая страница предисловия к альманаху
«Русалка Днѣстровая»

«Главный народ Восточной Галиции – рутены»

Именно этими словами начал свою немецкоязычную статью, символично озаглавленную «Die Ruthener», инициатор и вдохновитель подготовки альманаха «Русалка Днѣстровая» М. Шашкевич. После выхода «Русалки» в свет распространение ее тиража растянулось на несколько десятилетий.

Уже в начале 1837 года десятки экземпляров альманаха были посланы из Буды в Белград, Вену и Прагу. Несмотря на запрет, сурово действовавший в Галичине, в других частях Австрийской империи «Русалка Днѣстровая» через непродолжительное

время распространялась свободно, правда, покупателей ее было немного.

Посланные в 1837 году из Буды во Львов 600 экземпляров альманаха сразу же оказались конфискованными и были возвращены по просьбе Я. Головацкого лишь 12 лет спустя, в 1849 году.

Брат Я. Головацкого Иван в 1841 году сообщал ему из Пешта, что «Русалку» здесь и в Вене, по словам ее продавцов, «никто не хочет покупать» и потому он не знает, что делать с этими 170 оставшимися экземплярами. Правда, «Надеждин из Москвы взял несколько на показ».

Пожалуй, это первое упоминание о столь значительном поступлении экземпляров «Русалки» не только в Москву, но и в пределы всей Российской империи. Профессор Московского университета Н.И. Надеждин, публикатор известных «Философических писем»

П.Я. Чаадаева, в сохранившейся библиотеке которого по сей день сберегается экземпляр альманаха, оказался тогда, видимо, наиболее активным распространителем «Русалки» к востоку от Галичины. Какое-то количество ее экземпляров он привез в Москву и, вероятно, в Петербург, где с 1842 года стал постоянно проживать, служа редактором «Журнала Министерства внутренних дел».



Музей альманаха «Русалка Днѣстровая»
во Львове
(фото 2011 года)

Московские адреса львовского альманаха

Сейчас в Москве хранятся три экземпляра «Русалки», но когда-то их здесь было явно больше. Московские ученые и библиофилы, всегда проявлявшие повышенный интерес к славянской книжности, тем более столь редкостной восточнославянской, стремились приобрести этот альманах, который можно было купить и за рубежом. Например, в той же Вене.

Именно так, в книжном магазине Й. Венедикта в Вене был приобретен экземпляр «Русалки», происходящий из богатейшей коллекции князей Вяземских в их родовом подмосковном

поместье Остафьево. Книга эта теперь сберегается в Российской государственной библиотеке, в ее Музее книги. В других подразделениях этой же библиотеки хранятся еще два экземпляра «Русалки», ранее принадлежавшие известным москвичам П.Я. Чаадаеву и профессору-слависту Н.А. Попову.

С содержанием «Русалки» ознакомил москвичей и альманах «Киевлянин» (Книга I-II. Москва-Киев, 1840-1841), издававшийся былым профессором Московского университета М.А. Максимовичем, а также «Журнал Министерства народного просвещения», где в 1843 году И.И. Срезневский опубликовал свои заметки о литературной деятельности галичан, в том числе и об издании «Русалки», экземпляры которой «в Галиции и даже в Вене искать... надобно, будто рукописи X века».

Собственную восторженную характеристику «Русалки» поместил в 1841 году в своем «Киевлянине», широко известном тогда в московских образованных кругах, М.А. Максимович. Публикуя свой подробный обзор содержания львовского альманаха, Максимович отмечал, что тот «и дышит, и благоухает своенародностью, и представляет собою уже не брошюру, а целую книжку стихов и прозы на языке южнорусском».

В 1911 году Украинская секция Общества славянской культуры устраивает в Москве ряд мероприятий, посвященных 100-летию со дня рождения Маркиана Шашкевича, уже достаточно хорошо тогда известного в московских славистических кругах.

А в 1987 году в Москве торжественно отмечают 175-летний юбилей Маркиана Шашкевича и

150-летие выхода в свет альманаха «Русалка Днѣстровая».

В «Литературной газете» тогда же появляется статья известного украинского поэта Романа Лубкивского «Рыцарь украинского слова», где сказано: «Деятельность молодых львовских энтузиастов – Марьяна Шашкевича, Ивана Вагилевича, Якова Головацкого – приобретает все больший размах. Недруги сперва иронически посмеивались над “Руською трійцею” (“Украинской троицей”), потом перешли в наступление, и прежде всего – против стремления ввести в литературу народную речь. Кружку приписывают сепаратистские, русофильские тенденции. И все-таки в 1837 г. в Буде им удается издать альманах “Русалка Дністровая”» – первую ласточку украинской литературы на западноукраинских землях.

Характерно, что в предисловии к сборнику Маркиан Шашкевич, говоря о развитии молодой литературы, упоминает целый ряд украинских изданий, вышедших в Москве, Петербурге, Харькове, то есть подчеркивает духовное родство украинской и русской культур».

В 2011 году в Библиотеке украинской литературы в Москве была проведена серия торжественных мероприятий по случаю 200-летнего юбилея Маркиана Шашкевича, выпущены буклет «Будитель Галицкой Руси» и книга «Зарничка рассвета нашего» Ю. Лабынцева и Л. Щавинской, организована Интернет-выставка «Будитель Галицкой Руси» (<http://shashkevich-markian.narod.ru>)

ПЕРЕДГОВОР.

К народним руским пѣсням.

Нарід Руский оден з головних поколѣнь Славянських, в серединѣ меж ними, розкладає-ся по хлѣбородних окрестностях з ноза гір Бескидских за Д о н. Він найщирше задержеу у своѣх поведѣнках, пѣснях, обрядах, казках, прислівійох все, що ему передвѣцькі дѣди спадком лишили; а коли другіѣ племена Славян тяглими загонами лютих чужоплемеників печалені бували, и часто питотпа власть рѣками криві теряних чяд пересякала, коли на послѣдок схилили вязи під окови зелѣзні и лишили-ся самостоянства, Р у с ь заступлена була Бескидами, що ся на низу ланцями

Первая страница предисловия к разделу
«Пѣснѣ народні» альманаха «Русалка
Днѣстровая»

Заключительно слово Якова Головацкого

Несмотря на огромное, более двух тысяч, число работ, посвященных «Русалке» и трем основным ее творцам, многое в истории создания и распространения этого уникального альманаха остается невыясненным. Поэтому для нас так ценны воспоминания и суждения, пожалуй, наиболее объективного историографа ее судьбы и одновременно творца, близкого друга М. Шашкевича и И. Вагилевича, профессора Я. Головацкого, которому и предоставим последнее слова в нашем издании.



Авторы настоящего издания возле шашкевичева дуба в музее-усадьбе Маркиана Шашкевича в селе Подлесье (фото 2010 года)

«Он сблизился со мною, прямодушно открыл свои думы, сказав, что русин, и заявил решительно, что нам, молодым русинам, нужно соединиться в кружок, упражняться в славянском и русском языках, вводить в русских кругах разговорный русский язык, поднять дух народный, образовать народ и, противоборствуя полонизму, воскресить русскую письменность в Галичине. Я пришел в восторг от такого предложения, о котором я позволял себе только грустно желать.

Шашкевич познакомил меня с Иваном Вагилевичем, моим коллегой на первом году философии, и с тех пор мы стали сердечнейшими друзьями. Мы постоянно, встречаясь дома, в аудиториях, на прогулках, всюду мы втроем говорили, толковали, спорили, читали, критиковали, рассуждали о

литературе, народности, истории, политике и пр., и почти всегда мы говорили по-русски, так что коллеги называли нас в насмешку «русская тройца»...Шашкевич, смелейший из нас всех на всякий подвиг, приобрел все больше сочувствующих нашим идеям. Мы условились, что всякий, приобретенный нами и вступающий в наш кружок, должен подать руку и заявить честным словом, что он обещает всю жизнь действовать в пользу народа и возрождения русской народной словесности. Чтобы освятить то обещание, мы приняли славянские имена: Шашкевич – Руслана, Вагилевич – Далибора, я – Ярослава. Затем явились Велимир – Лопатынский, Мирослав – Илькевич, Богдан – мой брат Иван, Ростислав – Бульвинский (умер); явились Всеволоды, Мстиславы, Володари и прочие. Шашкевич пошел еще дальше: он составил альбом

«Русская зоря», в котором записывались желающие со своими стихами или девизами, но не иначе, как русской скорописью на русском языке. Я вписался с другими при словах: «... – пізнай себе, буде з тебе». Шашкевич привел из песни Максимовича: «Світи, зоре, на все поле, закіль місяць зійде». Острожинский написал: «Час уже ляхам перестати, а нам, русинам, начинати». Вписались философы и богословы: Покинский, Урицкий, Минчакевич, Кульчицкий, Охримович, Гадзинский, Белинский и др.

В семинарии начались толки о русском народе, о его просвещении посредством народного языка. У нас, правда, не было ясного понятия и определенной программы, всякий понимал дело по-своему, но движение между молодым поколением было сильно.

В то время Вацлав из Олеска (Залесский) напечатал свой сборник песен народных. Мы гордились тем, что поляк ставил русские песни во много выше польских по поэтическому творчеству; но мы негодовали на то, что русские песни напечатаны вперемежку с польскими и что напечатаны польскими буквами. Нам хотелось бы иметь национальный сборник вроде Максимовича (с 1827 г.). Я со своей стороны величался тем, что в моем сборнике находится много истинно народных песен, которых нет ни у Максимовича, ни у Залесского. У нас зародилась мысль издать руський альманах под названием «Зоря», в котором были бы помещены народные песни, сочинения стихами и прозой, памятники прежней народной поэзии и переводы. Сказано: довольно слов, надобно приступать к делу. Начали сочинять статьи: Шашкевич написал на

основании Бантыш-Каменского биографию Богдана Хмельницкого, сказку «Олена» и несколько стихотворений; Вагилевич – «Мадея» и «Жулина и Калину»; я сочинил «Два веночки» и выбрал песни из моего сборника, к которым Вагилевич взялся написать предисловие. Насчет правописания происходили долгие споры. Я предлагал правописание Максимовича; мои сотоварищи требовали применения (по мнению Копитара и Гримма, самого логического) сербского правописания Вука Стефановича Караджича. Я отстаивал русскую азбуку и не допускал латинского – *j*-. Наконец решили, выкинуть *ъ* и *ы*, писать, как произносят, заменив *ô*, *e* буквою *i*, *ы* – буквою *и*. Вагилевич, указывая на аналогию сербского языка, желал ввести для своих статей *e* вместо *я*, и писать *чeсть* (*часть*), *тeжко* – *тяжко*.

Но мы не согласились, и *часть, тяжко* остались для всех однообразно. Только в простонародных песнях оставили *е*».

Ой Морозе! Морозине, преславний Козаче,
Гей, за тобою цѣла Литва й Украѣна плаче;
Не так тая Украѣна як тое гердо-війско. —
Гей, плаче, плаче Морозина йдучи рано на
мѣсто.

Над-ѣхали Козаченьки, запитали-ся єб:
Чого плачешь Морозино йдучи рано на
мѣсто?

Ой, не плач Морозино, ой, не плач не
жури-ся,
Гей єбдай з нами Козаками меду, вина на-
пеш-ся.

Чогось менѣ, моѣ братя, мед, вино не
пет-ся!..

Гей, за царскими воротами Гердовійско з
Шведом бет-ся.

А з за гори високоѣ гердовійско виступає —
Гей, наперед Морозни сивим конем вигра-
ває. —

Ой, під гору камѣнную покопаніи шанцѣ;

Страница из раздела «Пѣснѣ народні»
альманаха «Русалка Днѣстровая»

ПРИЛОЖЕНИЕ

Перечень рукописей «Славянских и Руских» из библиотеки монастыря св. Онуфрия Великого во Львове, помещенный в альманахе «Русалка Днѣстровая»



Б.Г. Возницкий с авторами настоящего
издания
(Олеский замок, фото 2010 года)

КОРОТКА ВЪДОМОСТЬ

о рукописах Славянских и Руских находящих ся в книжници Монастыря Св Василя Вел. у Львовѣ. —

1. Библия старого завѣта — в лист — 7038 листів, без початку и кінця, писаў Дмитро из Зѣнкова Писарчик (може Сѣнків в Чортківским) лѣта 1576 и пізиѣще, як на 5057 листѣ читаемо. — Переведена на рускій язик (однак дуже мѣшаний за Славянским) просто из Еврейского. —

2. Євангеліє в 8 цѣ, 193 листів из кінця XVI столѣтя — оправлене в черлений аксамит зо золоченими гравнями.

3. Дѣянїя Св. Апостол в лист — 385 листів. — На 21 листѣ образ Св. Євангелисти Луки — пестарша книга си як с кінця XVI столѣтя. —

4. Служебник — и Толкованіє св. Служби в 4 цѣ, 161 листів без початку и кінця.

5. Служебник т. є служба Божа Св. Іоанна Злат., Василя Вел. и Пржедсвятица, в 4 цѣ, 94 листів — першого листа и конечних недостає — видит ся бути из кінця XV столѣтя. —

6. Евхологіон или Требник в 4цѣ, 128 листів, без початку и кінця. —

7. Пролог, житія Святих уложені послѣ мѣсяцслова на всяк день, від мѣсяця Марта до Августа — в лист 482 листів. —

8. Синаксарь (Поученія для Иноків и мірских) в лист, 499 листів — 1 до 10го листа Предисловіе и Оглавленіе. — Поученій (Словес) 63. — Писаў сю книгу (як на 14тім листѣ и послѣдних пише) Архидіакои Васиян Уставник Уиевскій 1601 года. —

9. Пролог (житія св.) від мѣсяця Септемврїа до Феврала — в лист, 422 листів — на кінци увага, шо списан сей Пролог лѣта 1548 (7026), а дарований до Унива Монастира Антоієм Епіскопом Перемиским и Самборским (7093) 1535.

10. Пролог — без початку и кінця — починае ся від послѣдних день Априля, а канець на остатнім Августа, в лист 196 листів.

11. Пролог, від мѣсяця Марта до Августа — в 4цѣ, 364 листів — при греческим назвицѣ мѣсяцѣв є и руське: Марот рекомий Сухій Марец, Април рек. Березень, Май рек. Травень, Іюн рек. Травень, Іюл рек. Липец, Август рек. Зарень. —

12. Пролог (списан в два стоўпа)

від Сентября до Декабря (sic) в лист, 455 лист. першій лист и копець видертій — на 25 лист. стоїт год 1646, а на 38 и дальших, що ся книга дана „з ласки пана Евстафіи Жеребница Мултанина мещанина и обивателя Львовского до Монастира Задаровского храму Св. Преп. Парасковен и проч. —

13. Пролог, від Септемврія до початку Априля в лист, 408 л. написан 1713 года, в двох стоўпах. Окрім греческой назви декуда и руська: Септемв. рек. Руни, Декемвр. рек. Студинец, Геиварь рек. Просинець, Февруарій або Февраль рек. Сїчень. Март рек. Сухій, Априль рек. Березень. —

14. В книжцѣ єдній в лист на 188 листах Сербляном писаній, я то пізнати из слов: се, те мѣсто: ся, тя, память, єзык, месо мѣсто: память, язык, мясо, наслѣдні рѣчи: лист 1 до 104. Теофилакта Архієпіскопа Българскаго (sic) Толкованіє Евангелія Св. Матѳея. 105—115. Св. Іоанна Злат. слово о соуєтній жизни сеи о оуспьших. 114—130. Св. Ефрема: о соудѣ и о любви и о покааній — (відси до кінця скорописю) 151—157. Леонасія Архієпіскопа Александр. к Андіоуху князу. 158—164. Житіє Св. Варлаама и Іосафата (тут кілька листів видертих) 165—188. Память и житіє блаженнаго учителя нашего Костан-

тина философа, прьваго наставника Словенському языку (конецъ видертий.) —

15. Житія Святих сих (в лист) I—99. Леонтія Черноризца повѣсть житію и чудесам Св. Еппа Григорія. 100—144. Леонтія Еппа Неополѣ Кипрскаго острова о останцѣ житія Св. Ар. Еппа Александрійскаго Іоанна Милостиваго. 145—185. Житіе Св. Григорія Двоесловца. 186—172. Аванасія Вел. Патр. Алекс. слово оглавлено к заповѣдем Божиим. — Також Сербскій писау видно из слов. девето, чедо, се, мѣсто девито, чадо, ся. —

16. Книги Св. Кирилла Архiepископа Іерусалимскаго — Поученія о Тайнах и иич. в лист 142, листів. —

17. Книги Св. Іоанна Дамаскина в лист, листів 286 — язык дуже зруццений. —

18. Собраніе божеств. слов (бесѣди церкви.) Св. Іоанна Злат. и иичих различных словес в лист, 500 листів, писаное в лѣто 1567 (як на л. 43 и посл. стоѣт). при королі польским Жигмонтовичу Августу, и при Еппи Премиском и Самбор. Антоніи Радилевском, при Старостѣ Премиск. Іорданіѣ Спитку пану Краховск. рукою Гаврильца сына Ромацова, ремесла Гарбарского на предмѣстю Аловским

(в Перемишли) и записане до церкви Св. Георгія. —

19. Поученія (в розговорах души с тѣлом) в лист, листів 210. —

20. Книга в лист содержаща: л. 1—8. О молчаніи и безмолвіи и тихом житіи, еже составляются могутю прежде всего: от ошанія языка и кротость сердца. 9—10. Сказаніе главизнам настоящей книги. 11—218. Св. Исаака Сиріна постника и отшелника бывшаго Еппа града Кіевія словеса постническа (91. словес) Відси скорописю. 219—266. Пила Кавасна краткое толкованіе на божест. Литургію. 267—291. Максима Мниха о церковной Мистагогіи. 292—318. Св. отца нашего Германа Ар. Еппа Костантина града церкви. вещей созерцаніе и тайное разумѣніе. 319—365. Толк. и изясн. Св. Литург. 366—384. Память и житіе блажен. учителя нашего Костантина философа перваго наставника роду російскому и всему языку словенскому списано из бібліотеки хилиндарской лаври Сербской. 385—412. Житіе блаженнаго Антон. Бел. написано св. Аванасіем Ар. Еппом Алекс. —

21. Єфрема Сиріна Поученія к братіи, 120 Поуч. в лист, 275 листів. —

22. Правила церковная (Кормчая книга) в лист, 403 листів, содержит: 1—11 Оглавленіе. 12—30. Св. Апостол правила.

31—153. О Св. Соборах. 154—177. Св. Василия Вел. от посланія иже ко Афилохію Еппу Икоційскому и ко Діодору и ко инѣм нѣкихъ посланій правила, 178. Св. Васил. о бремени съгрѣшающихъ правилъ 26. 179. — От книгъ божеств. повелѣній божественныя кончины и Оустиніана (sic) Царя различн. заповѣди. — 206 — О законахъ Богомъ даныхъ Мойсееви, 211. Толкованіе божеств. Служби, 224. — Толк. о апост. соборн. церквѣ, 241 — Посланія Патріарховъ и Еппов. 249 — Сказаніе 12 Апостолъ о Латинѣхъ и о прѣсноцѣхъ, 282 — К Ар. Еппу Римскому от Іоанна Митропол. Рускаго о опрѣсноцѣхъ. *) 289 — О Орицѣхъ и прочихъ Латинѣхъ, 291. — Блажен. Епифанія Еппа Кипрійск. повѣсть о ересѣхъ, 319. — Правила великихъ и малихъ Соборовъ, 355. — Іоанна Митропол. Рускаго нареченнаго пророка Хрістова написавшаго правило церковное от св. книгъ в кратцѣ Іакову чръноризцу **) 363. — Правила Кирилла Митроп. Рускаго, и съшедшихъ ся Еппъ Далмата Новгородскаго, Игнатія Ростовскаго, Теофноста Переяславскаго, Симеона Полотскаго на поставленіе Еппа Серапиона Володымерь-

*) Іоани III. Митроп. Киевскій и всея Руси номер 4166.

**) Іоани II. Митр. Киев. від 1080 до 1089.

скаго. *) — 386 — Илія Новгородскій Ар. Епъ исправилъ съ бѣлогородскимъ Еп-пом. — 388 — Правило Максима Митроп. Рускаго. — 396 — Правило о церковныхъ людехъ и о десятинахъ и о мѣрилѣхъ градскихъ и о судѣхъ Епископскихъ. **)

25. Съчиненіе по съставѣхъ объятѣхъ вѣсѣхъ винъ щенныхъ и божест. правилъ по-троуждено же въ коупѣ и сложено, иже въ щеннонокыхъ послѣднімъ Матеіомъ в лист, 328 листів. — На остатнѣмъ листѣ написа-но: Ісо. Александръ воевода бжівю млетію гспдаръ вѣсен Молдовлахинской земли оже блгопроизволихъ гсдвами нашимъ блгимъ про-изволеніемъ чстимъ и свѣтлимъ ердцемъ и пос-лахомъ сію книгу рекомаа (sic) правила ве-ликаа стихоць вѣселенскихъ Прагослапному кнѣзу (sic) и великому царю вѣсея вели-кія Русія Ивану Василіевичу в лѣто 1564. септемвриа мца 18.

24. Правила церковная в лист, содержитъ в собѣ. 1—15. Правила Апостол-ская. 16—121. О седми Соборахъ вселенскихъ 122—140. Св. Василия Вел. посланіе к Ам-

*) Кирилл II. буѣ Митроп. Киев. и всея Руси 1250—1282. Соборъ сей буѣ Киевѣ 1274. —

**) Слѣ: закони даѣ Св. Владиміръ Вел. Кн. Кие-вскій — зривній Карамзина Ист. Рос. рос. Т. I. Примѣч. стор. 200 и Rakowieckieho Praw-да Руска Том. I. стр. 117.

филохію и Діодору. 141—161. Заповѣди Устиніана Царя. 162—166. Избраніе от закона Богом даннаго Мойсеєви. — 167—198. Толкованіе бож. служби — о св. апостолстѣй церквѣ — о соединеніи и проч. 199. Посланія Патріархов и Епископ. 207. Сказаніе 12 Апостол о Латипѣ и о опрѣсноцѣх. 245. О ересѣх всѣх. — 270—286. Въпросы и отвѣти о брацѣх беззаконним — 5 листів Сказаніе главам содержащим ся всей книзѣ.

При декотрих книгахъ находятся примѣтки и уваги Високоученнаго Іеромонаха Модеста Гриневецкаго — котрі колись в ширшій росправѣ помѣстити гадаю. —

Ярослав Готовацкій.

Список иллюстраций

Титульный лист альманаха	
«Русалка Днѣстровая» (Буда, 1837)	3
Страница с указанием содержания альманаха	
«Русалка Днѣстровая»	9
Страница с указанием содержания альманаха	
«Русалка Днѣстровая».....	10
Памятник Маркиану Шашкевичу во Львове	15
Первая страница предисловия к альманаху	
«Русалка Днѣстровая»	16
Музей альманаха «Русалка Днѣстровая» во	
Львове (фото 2011 года)	20
Первая страница предисловия к разделу «Пѣснѣ	
народні» альманаха «Русалка Днѣстровая»	26
Авторы настоящего издания возле шашкевичева	
дуба в музее-усадьбе Маркиана Шашкевича в	
селе Подлесье (фото 2010 года)	28
Страница из раздела «Пѣснѣ народні» альманаха	
«Русалка Днѣстровая»	34
Б.Г. Возницкий с авторами настоящего издания	
(Олеский замок, фото 2010 года).....	36

Содержание

«Первая книжка в нашем народном языке»	5
«Я ей дорогу устелил»	11
«Главный народ Восточной Галиции – рутены»	17
Московские адреса львовского альманаха	21
Заключительно слово Якова Головацкого.	27
ПРИЛОЖЕНИЕ	35
Перечень рукописей «Славянских и Руских» из библиотеки монастыря св. Онуфрия Великого во Львове, помещенный в альманахе «Русалка Днѣстровая»	37
Список иллюстраций	45

Научно-информационное издание

Юрий Андреевич Лабынцев
Лариса Леонидовна Щавинская

**«Русалка Днѣстровая»
в Москве**

Список изданий
по истории украинской книжной культуры
Библиотеки украинской литературы в
Москве
2006-2012 гг.

I. Публикации на бумажных носителях:

1. *Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* Острожская библия Ивана Федорова. М., 2006.
2. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* «Повелением князя Василя... Острозьсаго». М., 2006.
3. *Лабынцев Ю., Щавинська Л.* «Друковано в... Лавре Кієвопечарской». М., 2006.
4. *Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* «Киевское книгопечатание три столетия назад»: Каталог иллюстративной выставки. М., 2006.
5. Иван Франко об украинской литературе / Подгот. текста, вступ. ст., примеч. Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л. М.: ГПИБ, 2006.
6. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Научное наследие Ивана Франко. М., 2006.
7. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Украинский, русский, общеславянский. Святитель Димитрий Ростовский: жизнь и литературные труды. М., 2007.
8. *Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* Жизнь и литературное творчество Святителя Димитрия Ростовского: Каталог иллюстративной выставки. М., 2007.

9. *Щавинская Л., Лабынцев Ю.* Первая в Украине (Типография Киево-Могилянской академии). М., 2007.
10. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* «Напечатана ... Иваном Федоровым... Москвитинном». М.: Корвет, 2007.
11. *Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* История украинской книжной культуры в изданиях Библиотеки украинской литературы в Москве: Иллюстрированный каталог. М., 2007.
12. Відділ історії української книги. М., 2008 (буклет)
13. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Польский украинист Антоний Марцинковский. М., 2008.
14. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Феофан Лебединцев – основатель «Киевской старины». М., 2008.
15. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Книжное наследие Острожской академии в культуре Москвы и России. М., 2008.
16. Відділ історії української книги. М., 2009 (буклет)
17. *Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* История украинской книжной культуры в изданиях Библиотеки украинской литературы в Москве: Иллюстрированный каталог. М., 2009.
18. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Рукописная книжность гоголевского края. Сказания об

Ахтырской иконе Богоматери и ее чудесах.
М., 2009.

19. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Библиотека святителя Димитрия. М., 2009.

20. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Львовский «Венец» Полтавской победы. М., 2009.

21. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Ковельские стёжки Леси Украинки (Литературно-мемориальному музею-усадьбе великой писательницы в с. Колодяжном 60 лет). М., 2009. (буклет).

22. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Урочище Нечимне – ландшафтный заповедник «Лісової пісні» Леси Украинки. М., 2009. (буклет).

23. *Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* История украинской книжной культуры в изданиях Библиотеки украинской литературы в Москве: Иллюстрированный каталог. М., 2010.

24. Відділ історії української книги. М., 2010 (буклет)

25. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* «Апостолы» Ивана Федорова. М., 2010. (буклет)

26. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Заветная книга Даниила Братковского. М., 2010.

27. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Профессор Вениамин Кордт (1860–1934). М., 2010. (буклет)

28. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Из плеяды нежинских знаменитостей. М., 2010.

29. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Первенцы книгопечатания. М., 2010.

30. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Собиравшаяся всю его жизнь (Личная библиотека Ивана Франко и ее изучение). М., 2010. (буклет)
31. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Ярослав Исаевич – историк украинской книжной культуры. М., 2010.
32. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Украинский историк Ярослав Исаевич. М., 2010. (буклет)
33. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Во Львове полтора столетия назад. М., 2010.
34. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Литературный альманах «Зоря Галицкая яко альбумъ на годъ 1860». М., 2010. (буклет)
35. Відділ історії української книги. М., 2011 (буклет)
36. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* «В лѣто... 1661». М., 2011.
37. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* «Повеленіємъ Иннокентія Гизеля». М., 2011. (буклет)
38. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Профессор Иларион Свенцицкий -славист, библиолог, создатель Национального музея во Львове. М., 2011. (буклет)
39. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Литературные труды Афанасия Булгакова. М., 2011.
40. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Книги профессора Афанасия Булгакова. М., 2011. (буклет)
41. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Славяноведческое наследие Ивана Франко. М., 2011.

42. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Иван Франко – исследователь славянских культур. М., 2011. (буклет)
43. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* «Зарничка рассвета нашего». М., 2011.
44. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* «Будитель Галицкой Руси». М., 2011. (буклет)
45. Интернет-библиотека «История украинской книги». М., 2011. (буклет)
46. Электронный мультимедийный научно-просветительский комплекс по истории украинской книжной культуры Библиотеки украинской литературы в Москве: отдельные книжные издания, брошюры и буклеты, Интернет-выставки, Интернет-библиотека (Краткий каталог). М., 2011.
47. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Общеславянский писатель православного мира. М., 2011.
48. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Агиограф православного мира: К 360-летию со дня рождения святителя Димитрия Ростовского. М., 2011. (буклет)
49. Судьба рукописей святителя Димитрия. М., 2012.
50. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Рукописи святителя Димитрия (К Дню православной книги, ежегодно празднуемому 14 марта согласно постановления Священной Синода Русской Православной Церкви). М., 2012. (буклет)

51. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Историк украинского книгопечатания Амвросий Крыловский. М., 2012.
52. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Галичанин Амвросий Крыловский. М., 2012. (буклет)
53. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Книжный мир гоголевских Кибинцев. М., 2012.
54. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Забытый родник гоголевского вдохновения. М., 2012. (буклет)
55. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Украинская литература в борьбе с Наполеоном. М., 2012.
56. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Вслед за «Енеидой» И.П. Котляревского. М., 2012. (буклет)
57. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* «Русалка Днѣстровая» в Москве. М., 2012.
56. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Российская судьба львовской «Русалки». М., 2012. (буклет)

II. Электронные издания:

а) отчуждаемые:

CD-ROM *«Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.* История украинской книжной культуры в изданиях Библиотеки украинской литературы в Москве» (М., 2007).

CD-ROM «*Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.*
История украинской книжной культуры в изданиях
Библиотеки украинской литературы в Москве»
(М., 2009).

б). сетевые:

1. *Лабынцев Ю.А., Щавинская Л.Л.*

Иллюстрированный каталог «История украинской
книжной культуры в изданиях Библиотеки
украинской литературы в Москве»:

<http://www.histukrbook.narod.ru/katalog-izdanija-Libukr.pdf>.

2. *Лабынцев Ю., Щавинская Л.* Польский украинист
Антоний Марцинковский (К 185-летию со дня
рождения: 1823-2008). М., 2008:

<http://www.histukrbook.narod.ru/marcinkowskij/home.htm>

III. Интернет-библиотека изданий Библиотеки
украинской литературы в Москве по истории
украинской книжной культуры:

<http://www.histukrbook.narod.ru>

IV. Интернет-выставки Отдела истории
украинской книги Библиотеки украинской
литературы в Москве, посвященные истории
украинской книжной культуры:

1. Ковельские стёжки Леси Украинки (Литературно-мемориальному музею-усадьбе великой писательницы в с. Колодяжном 60 лет) // <http://www.muzej-Kolodjaz-60let.narod.ru>
2. Московский и львовский «Апостолы» Ивана Федорова Москвитина (Интернет-выставка, посвященная Дню православной книги, впервые празднуемого в 2010 году) // <http://www.prav-kniga2010.narod.ru>
3. Из когорты основателей Национальной библиотеки Украины (Интернет-выставка, посвященная 150-летию со дня рождения профессора В.А. Кордта (1860-1934)) // <http://www.Kordt-150.narod.ru>
4. Памяти Ярослава Исаевича (7.03.1936-24.06.2010) (Интернет-выставка, посвященная памяти известного украинского историка Ярослава Дмитриевича Исаевича) // <http://www.Isaevich-memory.narod.ru>
5. Библиотека Ивана Франко и ее исследование (Интернет-выставка, приуроченная к празднованию Дня украинской письменности и языка 9 ноября 2010 г.) // <http://www.bibl-iv-franko.narod.ru>
6. «По сей день имеет свою ценность» (150 лет назад во Львове был издан литературный альманах «Зоря Галицкая яко альбумъ на годъ 1860») // <http://www.album1860.narod.ru>
7. «В... Лавре Печерской Киевской» (Интернет-выставка знакомит с историей публикации в 1661 г.

типографией Киево-Печерской лавры одной из самых известных в православном мире на протяжении веков книг – Киево-Печерского патерика) // <http://paterik1661.narod.ru>

8. «Славянская книжность в исследованиях Илариона Свенцицкого» (Интернет-выставка, посвященная 135-летию со дня рождения выдающегося украинского ученого) // <http://ilarion-svencickij.narod.ru/>

9. «В основе... закон нравственный» (Интернет-выставка, посвященная творческой деятельности профессора Афанасия Ивановича Булгакова – отца М.А. Булгакова, 120-летний юбилей со дня рождения которого отмечается в 2011 г.) // <http://bulgakov-afanasij.narod.ru>

10. «Научные труды Ивана Франко» (Интернет-выставка, посвященная научной деятельности Ивана Франко, приуроченная к его 155-летию со дня рождения) // <http://www.libr-iv-franko.narod.ru>

11. «Будитель Галицкой Руси» (Интернет-выставка, посвященная 200-летию со дня рождения Маркиана Шашкевича) // <http://shashkevich-markian.narod.ru/>

12. «Рукописи святителя Димитрия Ростовского» (Интернет-выставка, посвященная Дню православной книги 2012 года) // <http://rukopisi-svjatitela.narod.ru/>

13. «Книжник из городка Угнова» (Интернет-выставка, посвященная историку украинской

книжной культуры А.С. Крыловскому) // krylovskij.narod.ru

14. «Заветная библиотека Н.В. Гоголя» (Интернет-выставка, посвященная книжному собранию Д.П. Трощинского) // bibl-kibincy.narod.ru

15. «Малороссийская словесность» против Наполеона (Интернет-выставка, посвященная 200-летию Отечественной войны 1812 г.) // ukr-antinaroleon.narod.ru

16. «Львовская “Русалка” в Москве» (Интернет-выставка, посвященная 175-летию выхода в свет альманаха «Русалка Днѣстровая» (1837-2012)) // rusalka-dnestrova.narod.ru

V. Полнотекстовая Интернет-библиотека «История украинской книги» Отдела истории украинской книги Библиотеки украинской литературы в Москве:

<http://librukr.narod.ru>



Лабынец Юрий Андреевич – культуролог, славист, специалист в области гуманитарной информатики, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института славяноведения РАН, профессор, академик Государственной академии славянской культуры, автор свыше 700 работ, в том числе более 80 книг и брошюр, опубликованных на ряде европейских языков в разных странах мира. Стоял у истоков создания в Москве и России различных украиноведческих организаций и обществ, в том числе Российской ассоциации украинистов, являлся ее вице-президентом. Один из инициаторов создания Международной ассоциации белорусистов (МАБ), многолетний ее вице-председатель и член Международного комитета МАБ. Имеет государственные, церковные и общественные награды Беларуси, Литвы, Польши и России.

Щавинская Лариса Леонидовна – культуролог, славист, специалист в области информатики и коммуникационных процессов, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института славяноведения РАН, доцент, автор более 300 работ, в том числе свыше 40 книг и брошюр, опубликованных на ряде европейских языков в разных странах мира. Значительная часть исследований посвящена истории украинской культуры и белорусско-русско-украинскому культурному взаимодействию. Член Международного комитета МАБ. Награждена медалью св. Евфросинии Полоцкой (Беларусь) и Наградой им. князя Константина Острожского (Польша).